

ライブニッツに関する資料

Il s'ensuit de cela plusieurs paradoxes considerables, comme entre autres qu'il
6050 n'est pas vray que deux substances se ressemblent entierement, et soyent differentes
solo numero, et que ce que S.Thomas assure sur ce point des anges ou intelligentes
(quod ibi omne individuum sit species infima) est vray de toutes les substances,
pourveu qu'on prenne la difference specifique, comme la prennent les Geometres à
6055 l'égard de leur figures: item qu'une substance ne sçaurôit commencer que par
creation, ny perier que par annihilation: qu'on ne divise pas une substance eb deux,
ny qu'on fait pas de deux une, et et qu'ainsi le nombre des substances naturellement
n'augmente et ne diminue pas, quoyqu'elles soyent souvent transformées. De plus
6060 toute substance est comme un monde entier et comme un miroir de Dieu ou bien de
tout l'univers, qu'elle exprime chacune à sa façon, à peu pres comme une même
ville est diversement representée selon les differentes situations de celui qui la
regarde. Ainsi l'univers est en quelque façon multiplié autant de fois qu'il y a de
substances, et la gloire de Dieu est redoublée de même par autant de representations
toutes differentes de son ouvrage. On peut même dire que toute substance porte en
6065 quelque façon le caractere de la sagesse infinie et de la toute-puissance de Dieu, et
l'imite autant qu'elle en est susceptible. Car elle exprime quoyque confusement tout
ce qui arrive dans l'univers, passé, present ou avenir, ce qui a quelque ressemblance
à une perception ou connoissance infinie; et comme toutes les autres substances
expriment celley à leur tour et s'y accommodent, ou peut dire qu'elle étend sa
6070 puissance sur toutes les autres à l'imitation de la toute-puissance du Createur.
[Leibniz, *Discours de Métaphysique*, IX, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. IV, pp.433-
434.]

このことから、いくつかの著しい逆説がでてくる。とりわけ、次のような逆説がそうである。二つの実体が全く相似て、「ただ数においてのみ」異なるというのは、本当ではない。この点、聖トマスが、天使、すなわち、観智的存在について断言していること、つまり、「そこではすべての個体が種である」ということは、幾何学者がその図形について考
6075 えるときのように、種差である、と看做すならば、すべての実体について真である。また、
実体は創造によってしか生まれず、絶滅によってしか滅びることができない。一つの実体
が二つに分割されたり、二つの実体から一つの実体がつくられたりすることもない。だから、
実体に変化することはたびたびあっても、実体の数は自然的には、増加することも減少
6080 することもないのである。

その上、どの実体も一つの完結した世界のようなもの、神の鏡あるいは全宇宙の鏡のよ
うなものである。いわば、同一の都市でも、それを見る人の位置が異なるに従って、様々
に表現されるように、各々の実体は、それなりに、全宇宙を表出する。だから、宇宙は、
6085 いわば、実体の数と同じだけかけあわされることになり、神の栄光も同様に、神の作
品に対するそれぞれ異なった表現と同じ数だけかけあわされることになる。

また、どの実体も神のもつ無限の知恵と全能という性質をいくぶん身につけており、で
きる限り神を模倣している、とさえ言える。すなわち、実体は雑然としてではあっても、
過去、現在、未来を通じて宇宙に起こる一切のことを表出するのであるが、このことは、
無限な表象または無限な認識にいくぶん似ているわけである。そして、他の全ての実体も
6090 それなりにこの実体を表出し、それに適応するのだから、この実体は創造者の全能を模倣
して、自己の力を他の全ての実体に及ぼしている、とすることができる。[ライブニッツ『形
而上学叙説』9節]

6095 L'état passager qui enveloppe et represente une multitude dans l'unité ou dans la
substance simple n'est autre chose que ce qu'on appelle la Perception, qu'on doit
bien distinguer de l'apperception ou de la conscience, comme il paroitra dans la
suite. Et c'est en quoy les Cartesiens ont fort manqué, ayant compté pour rien les
perceptions dont on ne s'apperçoit pas. C'est aussi qui les a fait croire, que les seuls
Esprits étoient des Monades, et qu'il n'y avoit point d'Ames des Bêtes ny d'autres
6100 Entelechies, et qu'ils ont confondu avec le vulgaire un long etourdissement avec une
mort à la rigueur, ce qui les a fait encor donner dans le prejugué scholastique des
Ames entierement separées, et a même confirmé les esprits mal tournés dans
l'opinion de la mortalité des ames. [Leibniz, Monadologie, 14, Gerhardt, *Phil.
Schriften*, Bd. VI, pp.608-609.]

6105 「一」すなわち単一な実体において、多をはらみ、多を表現している状態、その流れがいわゆる表象である。だんだんわかっていくことであるが、これとアペルセプションもしくは意識とは、区別しなくてはならない。デカルト哲学の末流が、この点で大きな誤りを犯したのも、意識にのぼらない表象は無と看做したからである。彼らは、人間の精神だけがモナドであって、動物の魂とか、他のエンテレケイアとかは、存在しない、と思い込み、
6110 また、俗衆と同じように、長い失神状態を、厳密な意味での死と混同した。そして、そのあげく、魂と体が全く切り離されている、とするスコラ学者の偏見に落ち込んだばかりでなく、ものを正しく見ることができない人たちに、魂は滅びる、という誤りをかたく信じさせるような結果にさえ、なってしまったのである。[ライプニッツ『モナドロジー（単子論）』14節]

6115 L'action du principe interne, qui fait le changement ou le passage d'une perception à une autre, peut être appelé Appetition; il est vray, que l'appetit ne sauroit tousjours parvenir entierement à toute la perception, où il tend, mais il en obtient tousjours quelque chose, et parvient à des perceptions nouvelles. [Leibniz, Monadologie, 15, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. VI, p.609.]

6120 一つの表象から他の表象へ、変化や移行を引き起こす内的原理のはたらきを、名付けて欲求という。もちろん、欲求がはたらいても、必ずしも、目指す表象の全体に、完全に到達できるとは限らない。しかし、いつもその努力から何かを得て、新しい表象に達することは確かである。[ライプニッツ『モナドロジー（単子論）』15節]

6125 On est obligé d'ailleurs de confesser, que la Perception et ce qui en depend, est inexplicable par des raisons mecaniques, c'est à dire par les figures et par les mouvemens. Et feignant, qu'il y ait une Machine, dont la structure fasse penser, sentir, avoir perception, on pourra la concevoir aggrandie en conservant les mêmes proportions, en sorte qu'on y puisse entrer comme dans un moulin. Et cela pose, on
6130 ne trouvera en la visitant au dedans que des pieces qui poussent les unes les autres, et jamais de quoy expliquer une perception. Ainsi c'est dans la substance simple et non dans le composé, ou dans la machine, qu'il la faut chercher. Aussi n'y at-il que cela qu'on puisse trouver dans la substance simple, c'est à dire les perceptions et leur changemens. C'est en cela seul aussi que peuvent consister toutes les Actions internes des substances simples. [Leibniz, Monadologie, 15, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. VI, p.609.]

6140 それはそうと、言っておかなくてはならないのは、表象も、表象に依存して動くものも、機械的な理由、つまり、形や運動などを持ち出しては、説明がつかない、ということである。ものを考えたり、感じたり、知覚したりできる仕掛けの機械があるとする。その機械全体を同じ割り合いで拡大し、風車小屋の中にも入るように、その中に入ってみたとす

る。だが、その場合、機械の内部をさぐって、目に映るものと言え、部分部分が互いに動かしあっている姿だけで、表象について説明するにたりるものは、決して発見できない。とすると、表象のあり方は、複合体や機械の中ではなく、単一実体の中でなくてはならなくなる。もう一步進めて言うなら、単一実体の中には、以上のこと、つまり、表象とその変化しか見ることはできない。また、それだけが、単一実体における内部作用の全部である。[ライプニッツ『モナドロジー（単子論）』17節]

Atque ita jam habemus physicam Necessitatem ex Metaphysica: etsi enim Mundus non sit metaphysicae necessarius, ita ut contrarium implicet contradictionem seu absurditatem logicam, est tamen necessarius physice vel determinatus ita ut contrarium implicet imperfectionem seu absurditatem moralem. Et ut possibilitas est principium Essentiae, ita perfectio seu Essentiae gradus (per quem plurima sunt compossibilia) principium existentiae. Unde simul patet quomodo libertas sit in Autore Mundi, licet omnia faciat determinate quia agit ex principio sapientiae seu perfectionis. Scilicet indifferentia ab ignorantia oritur et quanto quisque magis est sapiens, tanto magis ad perfectissimum est determinatus. [Leibniz, De rerum originatione radicali, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. VII, p.304.]

こうして我々は、形而上学的必然から自然学的必然を得ることになる。すなわち、世界は、その反対が矛盾、論理的不条理を含むというように、形而上学的に必然ではないけれども、その反対が不完全性、道徳的不条理を含むというように、自然学的に必然であり、そのように決定されている。そして、可能性が本質の原理であるように、完全性あるいは本質の度合い（それによって、できるだけ多くの共可能なものが存在する）は、実在の原理である。ここから直ちに、次のことが明らかになる。世界の創造者は、すべてのことを決定的に行なうけれども、自由である。なぜなら、知恵あるいは完全性の原理によってはたらくからである。すなわち、無関心は無知から生じる。そして、人は賢明になればなるほど、もっとも完全なものへと向うように決定される。[ライプニッツ、『事物の根源的起源について』より]

Or, comme il y a une infinité des Univers possibles dans les Idées de Dieu et qu'il n'en peut exister qu'un seul, il faut qu'il y ait une raison suffisante du choix de Dieu, qui le détermine à l'un plutôt qu'à l'autre. [Leibniz, *Monadologie*, 53, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. VI, pp.615-616.]

ところで、神のもっている観念の中には、無数の可能な宇宙があるが、現実にはただ一つの宇宙しか存在することはできないから、あれではなくて、これを選ぼうと神が決心するためには、それなりの十分な理由があるはずである。[ライプニッツ『モナドロジー（単子論）』53節]

Et cette raison ne peut se trouver que dans la convenance, ou dans les degrés de perfection, que ces Mondes contiennent, chaque possible ayant droit de prétendre à l'Existence à mesure de la perfection, qu'il enveloppe. [Leibniz, *Monadologie*, 54, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. VI, p.616.]

そして、その理由は、適合、すなわち、これらの世界が含んでいる完全性のうち、どれが一番すぐれているかということのなかにしかない。すべて可能的なものは、それぞれ内につつまれている完全性の度合いに応じて、存在を要求する権利があるわけである。[ライプニッツ『モナドロジー（単子論）』54節]

Et c'est ce qui est la cause de l'Existence du Meilleur, que la sagesse fait connoître à

Dieu, que sa bonté le fait choisir, et que sa puissance le fait produire. [Leibniz, *Monadologie*, 55, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. VI, p.616.]

6190 これこそ、もっとも善い世界が、現に存在している理由である。神はそれを知恵によって知り、善意によって選び、力によって生み出す。[ライプニッツ『モナドロジー（単子論）』55節]

6195 On doit d'ailleurs dans ce que je viens de rapporter, les Raisons a priori pourquoy les choses ne sauroient aller autrement: Parce que Dieu en réglant le tout a eu egard à chaque partie, et particulièrement à chaque Monade, dont la nature étant representative, rien ne la sauroit borner à ne représenter qu'une parité des choses, quoyqu'il soit vray, que cette représentation n'est que confuse dans le détail de tout l'univers et ne peut être distincte que dans une petite partie des choses, c'est à dire
6200 dans celles, qui sont ou les plus prochaines ou les plus grandes par rapport à chacune des Monades; autrement chaque Monade seroit une Divinité. Ce n'est pas dans l'objet, mais dans la modification de la connoissance de l'objet, que les Monade sont bornées. Elles vont toutes confusement à l'infini, au tout, mais elles sont limitées et distinguées par les degrés des perceptions distinctes. [Leibniz,
6205 *Monadologie*, 60, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. VI, pp.616-617.]

とにかく、今話したところから、なぜものごとの起こるのがこうであって、それ以外ではないかということの、ア・プリオリな理由がわかる。というのも、神は全体を統治するかたわら、おのおのの部分、つまり、詳しく言えば、おのおののモナドについても心にかけているからであり、また、モナドは表現ということが本性であるため、何ものもそれに制限を加えて、事物の一部分しか表現しないようにすることはできないからである。もっともこの表現作用も宇宙全体の細部では、錯綜したものであって、判明なのは事物のごく小部分においてにすぎない。つまり、おのおののモナドに対する関係からみて、一番近いものとか、一番大きなものとかの場合にすぎない。でないと、どのモナドも神になってしまうからである。つまり、モナドが制限を受けているのは、その対象についてではなく、対象を認識する様々な仕方においてなのである。どのモナドも、錯綜した仕方ではあるが、
6215 みな無限へ向い、全体へ向っている。しかし、それぞれ制限を受けていて、表象の判明さの度合いに応じて、区別されている。[ライプニッツ『モナドロジー（単子論）』60節]

6220 Ainsi quoyque chaque Monade créée représente tout l'univers, elle représente plus distinctement le corps qui luy est affecté particulièrement et dont elle fait l'Entelechie: et comme ce corps exprime tout l'univers par la connexion de toute la matiere dans le plein, l'ame représente aussi tout l'univers en représentant ce corps, qui luy appartient d'une maniere particuliere. [Leibniz, *Monadologie*, 62, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. VI, p.617.]

6225 というわけで、創造されたモナドはどれも全宇宙を表現しているが、特別にそのモナドのためにあてられていて、そのモナドを自分のエンテレケイアにしている物体（肉体）をより判明に表現する。そして充実したものの中なかでは、あらゆる物質が結びあっているから、この物体（肉体）において、全宇宙が表出されていることになるが、魂は、特別の仕方
6230 で自分に属しているこの物体（肉体）を表現することによって、同時に全宇宙を表現するわけである。[ライプニッツ『モナドロジー（単子論）』62節]

Il y a en Dieu . la Puissance, qui est la source de tout, puis la Connoissance, qui contient le détail des Idées, et enfin la Volonté, qui fait les changemens ou productions selon le principe du Meilleur. Et c'est ce qui répond à ce qui dans les Monades

6235 créées fait le sujet ou la Base, la Faculté perceptive et dans les Monades créées ou dans les Entelechies(ou perfectihabies, comme Hermolaus Barbarus traduisoit ce mot) ce n'en sont que des imitations à mesure qu'il y a de la perfection. [Leibniz, Monadologie, 48, Gerhardt, *Phil. Schriften*, Bd. VI, p.615.]

6240 神のうちには、万物の源泉である力と、多様な観念を含んでいる知性と、常に最善を選ぼうとする原理に従って、変化や生産を引き起こす意志がある。この三つは、創造されたモナドのうちにある三つのもの、すなわち、主体つまり基礎と、表象の能力と、欲求の能力に対応している。しかし、神の場合、これらの属性は絶対的に無限であり、完璧であるが、エンテレケイア（ヘルモラウス・バルバルスの訳語によると、ペルフェクティハビエス）であるとされるところの創造されたモナドにおいては、その完全性の度合いに応じて、前者の模倣があるにすぎない。[ライプニッツ『モナドロジー（単子論）』48節]

6245

6250

6255

6260

6265

6270

6275